

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

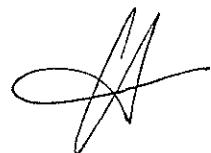
Buenos Aires, 22 de septiembre de 2011

Excelentísimo Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a su Nota del 20 de septiembre de 2011 y su anexo referidos a las correcciones al “Convenio entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de la Federación de Rusia para Evitar la Doble Imposición en Materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Capital”, y a su Protocolo, suscriptos el 10 de octubre de 2001, la que textualmente dice:

“Excelentísimo Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación al “Convenio entre el Gobierno de la Federación de Rusia y el Gobierno de la República Argentina para Evitar la Doble Imposición en Materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Capital”, suscripto el 10 de octubre de 2001.



A SU EXCELENCIA
SEÑOR S. LAVROV
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA
MOSCÚ

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Al respecto, conforme al inciso b) del punto 1 del artículo 79 de la Convención de Viena sobre Derecho de los Tratados del 23 de mayo de 1969, tengo el honor de proponerle introducir correcciones de carácter técnico en el texto del Convenio en el idioma ruso y el idioma inglés sin cambiar su materia. Dichas correcciones fueron informadas en el curso del envío de notas entre el Ministerio de Relaciones Exteriores de la Federación de Rusia y el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina.

Con el fin de consolidar la información intercambiada entre las partes tengo el honor de proponerle considerar, en caso de Su conformidad, las correcciones listadas en el anexo como introducidas ab initio en el texto del dicho Convenio, suscripto el 10 de octubre de 2001.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta consideración.

Anexo: lo mencionado, en 4 páginas."

Sobre este particular, tengo el agrado de comunicar la conformidad del Gobierno argentino con lo antes transcripto.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.



Anexo

Correcciones en el texto del Convenio y Protocolo, introducidas *ab initio*

En idioma ruso (originales ruso y argentino)

- art. 3, punto 1, inc. b) y c) – concordar el contenido del texto ruso con el del texto inglés, es decir definir el término “Аргентинская Республика” en el inciso b) y el término “Россия” en el inciso c);
- art. 3, punto 1, inc.h) – iniciar la palabra “Статье” con minúscula;
- art. 4, punto 2, inc.c) – en la tercera línea sustituir la palabra “Государств” por “Государства”;
- art. 4, punto 2, inc.d) – quitar la coma después de la palabra “Государствах”;
- art. 5, punto 3, inc. a) y b) – quitar las comas después de la palabra “только”;
- art. 5, punto 4, primera línea – quitar la coma después de la palabra “статьи”;
- art. 5, punto 4, inc.e) – en el fin del párrafo sustituir el punto y coma por el punto;
- art. 5, punto 5, primera línea – quitar la coma después de la palabra “лицо”;
- art. 5, punto 7 – quitar la coma antes de la expresión “или которая осуществляет” y sustituir la expresión “которая осуществляет” por la palabra “осуществляющей”;
- art. 7, punto 1, último párrafo – quitar la coma después de la palabra “Однако”,
- introducir la palabra “процесс” entre las palabras “если” y “продажи”;
- sustituir la expresión „относящиеся к предпринимательской деятельности,” por la expresión “и, соответственно, предпринимательская деятельность”;
- a tal efecto, el último párrafo del art. 7, punto 1 se formula de la siguiente manera: “Однако положения подпунктов б) и с) будут применяться, если процесс продажи и, соответственно, предпринимательская деятельность в основном осуществляются постоянным представительством»
- art. 7, punto 2 – poner la coma después de la palabra “условиях”;
- art. 7, punto 4, primera línea – quitar la coma después de la expresión “пункта 1” y la coma antes de la expresión “независимо от того”;

- art. 10, punto 1 – en la tercera línea después de la palabra “налогом” introducir la palabra “в”;
- art. 10, punto 1 – poner la coma antes de la palabra “могут”;
- art. 10, punto 4 – poner la coma antes de la palabra “осуществляют”;
- art. 10, punto 5 – en la expresión “также как” la palabra “также” dividir en “так же”;
- art. 11, punto 3, inc. a) y b) – poner comas antes de las palabras “освобождаются”;
- art. 11, punto 6 – quitar la coma después de la palabra “Однако”;
- art. 12, punto 2 – en la expresión “фактическое право на проценты” sustituir la palabra “проценты” por la palabra “роялти”;
- art. 12, punto 5 – quitar la coma después de la palabra “Однако” y poner la coma después de las palabras “постоянную базу”;
- art. 13, punto 2 – quitar la coma después de la expresión “пункта 1”;
- art. 15, punto 1, primera línea – quitar la coma después de la expresión “19 и 20”;
- art. 15, punto 1, tercera línea – las palabras “Договаривающемся Государстве” sustituir por las palabras “Договаривающегося Государства”;
- art. 15, punto 2 – iniciar la palabra “Статьи” con minúscula y quitar la coma después de la misma;
- art. 15, punto 3 – quitar la coma después de la palabra “статьи”;
- art. 16, segunda línea –las palabras “Договаривающемся Государстве” sustituir por las palabras “Договаривающегося Государства”;
- art. 17, punto 1 – sustituir la expresión “Несмотря на положение” por la expresión “Независимо от положений”, iniciar la palabra “Статей” con minúscula, quitar la coma después de la expresión “14 и 15” y quitar las comas después de las palabras “телевидения” y “спортсмена”;
- art. 19, punto 1, inc.a) – quitar la coma después de la palabra “Вознаграждение” y poner comas después de las palabras “Договаривающимся Государством” y “органом власти”;
- art. 19, punto 2 – poner las comas después de las palabras “Договаривающимся Государством”, “подразделением” y “органом власти”;

- art. 20, punto 1 – quitar las comas después de las expresiones “Договаривающегося Государства” y “в этом Государстве”;
- art. 20, punto 2 – sustituir la palabra “находящийся” por la palabra “находящимся”;
- art. 21 – quitar la cifra 1 con punta, ya que falta la numeración en los textos del dicho artículo en español e inglés;
- art. 23, puntos 1 y 2, los segundos párrafos – iniciar las palabras “Если” con minúscula;
- art. 23, punto 1, la última línea – quitar el pronombre “ee” antes de la expresión “законами и правилами” y después de la misma poner la palabra “России”;
- art. 24, punto 1 – quitar la coma después de la palabra “обязательству”;
- art. 24, puntos 3 y 5 – iniciar las palabras “Статьи” и “Статье” con minúscula;
- art. 25, punto 1, la última línea – sustituir la palabra “Конвенции” por la palabra “Конвенцией”;
- art. 26, punto 1, la décima línea – la palabra “законодательства” sustituir por la palabra “законодательством”;
- art. 28, punto 2, inc.b) – sustituir la expresión “налогам на активы” por la expresión “налогов на имущество”;
- art. 29, inc.b) – la palabra “налога” en la expresión “налога на имущество” poner en plural – “налогов на имущество”;
- último párrafo del Convenio – quitar las comas después de las palabras “Буэнос-Айрепе”, “года” y “текстами”, en original ruso – cambiar de lugares las palabras “испанском” y “русском”;
- **Protocolo**, punto 3 – quitar la palabra “настоящей”;
- Protocolo, punto 4, inc.a) – quitar la coma después de la palabra “Аргентине”;
- Protocolo, punto 4, inc.b) – poner la coma después de la palabra “применяется” y quitarla después de la palabra “только”;
- Protocolo, punto 4, inc.c) – quitar la coma después de las palabras “к пункту 3”;
- Protocolo, punto 5, primer párrafo – la expresión “уплате бы” sustituir por la expresión “бы уплате”;
- Protocolo, punto 5, inc.a) – quitar la coma después de la palabra “провинции”;

- Protocolo, punto 5, inc.b) – la palabra “Соглашения” sustituir por la palabra “Конвенции”;
- Protocolo, punto 6 – quitar la coma después de la palabra «лицу» y quitar la palabra “настоящей”;
- Protocolo, penúltimo párrafo – las palabras “настоящую Конвенцию” sustituir por las palabras “настоящий Протокол”;
- Protocolo, último párrafo – quitar las comas después de las palabras “Буэнос–Айресе”, “года” y “текстами”.

En idioma inglés (originales ruso y argentino)

- art. 6, punto 4 – en el segundo caso antes de la palabra “income” poner el artículo definido “the”;
- art. 9, punto 1 – poner dos puntos después de la palabra “Where”;
- art. 17, título – la palabra “Artists” sustituir por la palabra “Artistes”;
- art. 19, punto 1, inc.b) – corregir la palabra “sub–paragraph” a la correcta “ subparagraph”,
- **Protocolo**, punto 5, inc.b) – la palabra “Agreement” sustituir por la palabra “Convention”.

En idioma inglés (original ruso)

- art. 7, punto 1, último párrafo – la palabra “ subparagraph” poner en plural;
- art. 15, punto 2, inc.a) – sustituir la expresión “the calendar year” por la expresión “any twelve month period commencing or ending in the fiscal year”;
- art. 17, punto 3, la segunda línea – antes de la palabra “activities” poner la preposición “from”;
- art. 19, punto 1, inc.b) – sustituir “(a)” por “a” en la referencia al inciso;
- **Protocolo**, punto 5, inc.a) – en el número “22,.021” quitar la coma;
- Protocolo, la primera frase en la página 3 – la palabra “Convention” sustituir por la palabra “Protocol”.